

# 常用东北方言词语

刘 禾 编

HANGYONG DONGBEI FANGYAN CI QIANS

吉林人民出版社

CHANGYONG DONGBEI FANGYANCI QIANSHI

# 常用东北方言詞淺釋

刘 禾 編

吉林人民出版社

1959·长春

常用东北方言詞淺釋

刘禾 編

---

吉林人民出版社出版 (长春市北京大街) 吉林省书刊出版业营业許可証出字第1号

长春新华印刷厂印刷

吉林省新华書店发行

开本：787×1092  $\frac{1}{32}$  印张：3 $\frac{3}{4}$  字数：83,000 印数：1—3,000册

1959年11月第1版 1959年11月第1版第1次印刷

---

統一書号：9091·7

定价(6)：0.32元

## 前 言

方言与普通話的差別表現在語音、詞匯、語法上。就东北方言的实际来看：足以妨碍交际，影响双方了解的，似乎不是語音，更不是語法，而是詞匯。把“棉袄”讀成“mián nǎo”把“福气”讀成“fǔ·qì”，最多听起来不順耳，不会把它理解到另外的意义上去。可是，把用木板、秫秸做的牆叫“帳子”，把“欺侮”叫“熊”，我担保很多人弄不明白。不明白还是小事，誰敢打保条，有人不会扯到与原义毫不相干的事情上去呢！这样看来，把东北方言詞做一番搜集和整理，还是很有意义的。

基于这个認識，两个月来，我断断续續地做了些方言詞的搜集工作。在搜集、整理的过程中，我体会到：东北方言詞是非常丰富的；詞与詞的分工也是十分精确的！靠我自己这点儿力量和有限的时间，想把东北方言詞收齐，这是不可能的；想把每个方言詞的含义准确地揭示出来，更是做不到的。在这种情况下，我只好来个避难就易：仅把常用的东北方言詞加以整理，并粗略地做一些解释，編成了《常用东北方言詞淺释》这本小冊子。至于东北方言詞的全面的搜集，深入的研究，还有待大家动手。

最初，我本想把搜集来的方言詞和普通話詞加以比較，然后分成这样几类：（一）詞义相同，詞形不同的；（二）詞形相同，詞义不同的；（三）詞形相同，詞义不等的；（四）特有詞匯。如果能这样做，似乎更有用些。可是經過一段实践証明：想把东北方言詞和普通話詞之間的參差不齐、錯綜复杂的关系，

概括成上述四种情况，实在不是一件轻而易举的事，更不是自己力所能及的。后来，我放弃了这个想法，重新用词典的形式，编成了现在这个样子。

这个小册子也许对写作和阅读，对语言规范化和推广普通话工作有一点儿用处。这也是我最大的愿望了！

刘 禾 1959.4.10 长春

## 說 明

(一) 哪是方言詞、哪不是方言詞，至今還沒有一個統一公認的划分原則。我所搜集的多數是書面語言中少見，一般詞典中沒有收錄，可又都是活在東北廣大人民群眾口語中的詞兒。當然，其中有一些很可能已經成為普通話詞了。

(二) 這裡搜集的方言詞是按詞的頭一個字的聲音加以排列的。聲母相同的放在一起。次序是：

B P M F D T N L G K H J Q X Z H C H S H R Z C S “O” (零聲母)。

聲母相同的，再按不同韻母分別排列，順序是：

A、E、AI、EI、AO、OU、AN、EN、ANG、ENG、I、IA、IE、IAO、IU、IAN、IN、IANG、ING、U、UA、UO、UAI、UI、UAN、UEN、UANG、ONG、Ü、ÜAN、ÜN、IONG。

聲母、韻母相同的，再按陰平、陽平、上聲、去聲加以排列。

(三) 兒化韻母仍按兒化前的韻母分類，不另立韻母。如：“吧兒吧”(bār·ba)，仍放在“B”組的“A”韻中。

連讀變調的字，以變化後的音為準。如：“可腳”的“可”的本調是上聲(kě)，與“腳”連讀時變成了陽平(ké)。我們便把它當做陽平字來處理。

(四) 不少方言詞是找不到適當漢字來表示的。有些人主張用“考本字”“同音代替”“另造新字”等辦法來解決。我認為“考本字”和“另造新字”都不太合適，“同音代替”還是比較

好的办法。所以，碰到这种情况，我多数是用义近的同音字（或音近字）代替的。因为是“代替”，字义与词义就免不了有脱节的现象。实在找不出同音、音近的汉字时，也只好用拼音字母直接记录下来。

（五）遇到一詞数义，其中有的意义与普通話的词义相同，释义时就不再说明。如“瓢”（piáo）在东北方言中有两个意思：

（1）用葫蘆或木头制成的舀水工具；

（2）圓的东西变成弯曲的形状。

前一个含义与普通話相同，后一个含义是方言的词义。所以在释义时，便将第一个含义略去。

解释词义时，基本是一义一例，但意义十分明显，无需举例的，就不再附例句。

（六）有些方言詞，讀音在整个东北地区不統一，遇到这种情况以吉长地区发音作标准。

## B

### BA

【八达兒】 bā dár 十分之八的把握。

如：“照我的看法，这件事有个八达儿。”

【八九不离十兒】 bā jiǔ bù lí shíér。差不多。

如：“看样子，这回八九不离十儿。”

【笆篱子】 bā lí·zi。监狱。

如：“韩老六告诉了森田，他被捕去，蹲了三个月的笆篱子。”（“暴风骤雨”）

【扒拉】 bā·la。拨弄，拨开。

如：“扒拉算盘。”

【疤痕】 bā·la。伤痕、瘡痕。

如：“他这块疤痕是在解放战争中留下来的。”

【吧瞎】 bā xiā。撒謊。

如：“他因为好吧瞎，失去了群众的信任。”

【吧兒吧】 bār·ba。說。往往在自己謙虛，或討厭对方时用。

如：“听我再吧儿吧几句”或“你少吧儿吧几句。”（“二人轉选集”）

【扒查】 bā·cha。用手胡乱翻的动作、費力观望的样子。

如：“水深的摸不到底，他胡乱的扒查着，总算游到边儿上来了。”

【拔高蹯兒】 bá gāo bēr。在群众中总想突出自己。



如：“他好拔高蹦儿！”

【拔尖兒】 bá jiār。好显示自己，处处想压倒旁人，喜欢占便宜。

如：“他这个人就是好拔尖儿。”

【八字沒一撇兒】 bá zì méi yì piēr。毫无头緒。

如：“先不要声张，这件事还八字沒一撇儿呢！”

【拔頂】 bá dǐng。头頂的发开始脱落。

如：“他刚刚三十岁就开始拔頂了。”

【巴巴】 bǎ·ba。粪。

如：“巴巴可以肥田。”

【霸喝】 bà·he。貪婪的占有。

如：“一张桌子就足够用了，为什么你偏霸喝两张？”

【霸踏】 bà·zha。踐踏。

如：“敌人的騎兵在田地里来回霸踏。”

【半拉】 bà lǎ。半个，事或物的二分之一。

如：“再过半拉月，他就是光荣的人民教师了。”

【半拉兒】 bà lǎr。身边儿、一带。

如：“这孩子是在我半拉儿长大的，他的性情我最了解。”

“这半拉儿的人最善于騎馬、打猎！”

【半拉子】 bà lǎ·zi。半劳力。

如：“别看他是个半拉子，活儿干的却瞞漂亮。”

## BE

【波罗盖儿】 bē·luo gār。膝盖。

如：“日本子因为他不好好学日本話，叫他跪玻璃碴，

波罗盖儿都割出了血。”

【**脖子梗子**】 bé gěng·zi。脖子。

【**脖子溜儿**】 bé liūr。脖子拐。

如：“挨了两个脖子溜儿。”

## BAI

【**掰齿**】 bāi·chi。分析、计算。

如：“这样简单数字你都掰齿不开了，真要是叫你当会计，还真要把你愁死呢！”

【**掰生**】 bāi shēng。离间。

如：“有他很难搞好团结，他总给别人掰生。”

【**白瞎**】 bái xiā。有用的东西，没用到有用的地方，白白的消耗。

如：“刚买来的碗，就被他摔碎了，真白瞎！”

【**白唬**】 bái·hu。说毫无根据的话；能说好讲。

如：“他的话不要过分相信，他净白唬”，“他可真能白唬！”

【**白搭**】 bái dā。白费、多余。

如：“白搭工。”

## BEI

【**背黑锅**】 běi hēi guō。甲办错了事，乙担了罪名。

如：“你做了丑事，怎么让别人背黑锅？”

【**备不住**】 bèi·bu zhù。可能，也许。

如：“天气闷热，备不住要下雨呀！”

【背阴兒】 bèi yīnr. 阳光晒不到的地方。

如：“天气真热，快找个背阴儿的地方凉快凉快。”

## BAO

【包源兒】 bāo yuár. 全部买下，全部吃光。

如：“哪位包源儿？价钱少算。”

“你们先吃，剩下的我包源儿！”

【包渣兒】 bāozhā. 意义同“包源儿”。

【包】 bāo 赔偿。

如：“无故损坏了公共财产，应当包。”

## BAN

【般配】 bān·pei. 相称，合适，多指男女配偶。

如：“这一对儿小夫妻多般配呀！”

【板】 bǎn. 改正，抑止。

如：“这个毛病，你应当帮助他板过来。”

“在病人跟前儿，爱大声说话的人，也该板一下。”

【絆絆拉拉的】 bàn·ban lā·lā·di. 勉勉强强；碍事。

如：“虽然他也能完成任务，但，总是有些絆絆拉拉的。”

“算了，看你这絆絆拉拉的，净影响别人！”

## BANG

【綁釘】 bǎng dīng. 总，不间断地。

如：“别人都换了班，可他綁釘着没离开工地。”

【棒子】 bàng·zi。玻璃瓶子。

## BENG

【绷】 bēng。申斥。

如：“这孩子顽皮极了，差不多整天挨绷。”

【繃子手】 bēng·zi shǒu。騙取別人財物的人。

如：“这个家伙，純粹是个繃子手。”

## BI

【筴子】 bì·zi。爐條。

## BIE

【癘窳】 biē·yue。平整、圓鼓的东西被损坏成离奇古怪的样子。

如：“一个嶄新的鉄盆，叫他給摔癘窳了。”

【癘鼓】 biē·gu。象球之类的东西泄了气，癘了。

如：“籃球坏了，排球也癘鼓了。”

【癘茄子】 biē qié·zi。彻底失敗。

如：“条件論者在活生生的事实面前，弄的哑口无言，他們算癘茄子了。”

【斃兒咕】 biē·gu。死了。

如：“听說周扒皮斃兒咕了，群众蹦高乐。”

## BIAN

【变卦】 biàn guà。說了不算，約定好了的事情又否定了。

如：“他最不講信用，今天講定了的事，明天就可能变卦！”

【变逛】 biàn guàng。与“变卦”同。

## BIN

【佩服】 bīn·fu。佩服的意思。

如：“小张刻苦的学习精神真令人佩服。”

## BING

【冰流子】 bīng liú·zi。房簷上結的冰柱。

【病病殃殃的】 bìng·bing yāng yāng·di。患病时，身体衰弱的样子。

【病病歪歪的】 bìng·bing wāi wāi·di。意义与“病病殃殃的”同。

如：“他这些天病病歪歪的，飯吃的很少。”

## BU

【不在了】 bú zài·le。死了。

如：“这个人早已經不在了。”

【不济】 bú jì。不好。

如：“你看他尽說自己不济的事，他定能知过必改。”

（“暴风骤雨”）

【不見其】 bú jiàn·qi。不一定。

如：“沒有命，也沒有神么？我看不見其。”（“暴风骤雨”）

【不大离兒】 bú·da liér。較好，不錯，差不多。

如：“你这次的考試成績还不大离兒！”

“这件工作如果讓李同志来完成，許不大离兒。”

【不賴】 bú lài。很好。

如：“这次战斗又不賴，占領了陣地，又俘虏了敌人。”

【不够捻兒】 bú gòu niǎr。不够数，不够用。

如：“左算右算还是不够捻兒。”

【不靠盤兒】 bú kào pán。离題太远，不符实际。

如：“他說話总是不靠盤兒，別人正討論‘商品生产’的問題，他扯到小說的創作上去了。”

【不吐口兒】 bú tù kǒur。不答应。

如：“这件事只要他一点头，就可以动工了，可他就是不吐口兒。”

【不順眼】 bú shùn yǎn。不起好感。

如：“有些人喜欢穿奇形怪状的衣服，我就覺得不順眼。”

【不自在】 bú zhì·zai。有病。

如：“老王今天不自在了，他打算到医院去。”

【步輦兒】 bù niǎr。徒步。

如：“時間还早，我打算步輦兒去。”

【不攬收】 bù lǎu shōu。不足，不够。

如：“一个人吃了三斤肉还不攬收。”

【不着調】 bù zhāodiào。不安分，不务正业。

如：“这个人有些不着調！”

【不成想】 bù chéng xiǎng。沒想到、想不到。

如：“不成想一个普通的农民却成了全国馳名的科学家。”

【不起眼兒】 bù qǐ yǎr。样子不好看。

如：“別看大粪不起眼儿，高产卫星离不了它。”（“說演彈唱”）

【……不啣的】 bù ji·di。不单独用，前面常和单音的形容詞結合起来，表示一种人們不爱吃的味儿，不喜欢的顏色。

如：“甜不啣的”“粉不啣的”。

【不着】 bù zhāo。不因为，如果不是。

如：“不着办公社，还得守鍋轉。”（“說演彈唱”）

【不識閑兒】 bù shí xián。指人总不肯安靜。

如：“这孩子总不識閑儿，不是跑，就是跳。”

【不許乎】 bù xǔ hù。沒十分留意，沒放在心上。

如：“由于人們都觉得是小事，不許乎，結果造成了这样大的損失。”

【不攪湊兒】 bù·ge lià。不協調，不融洽。

如：“他們的性格正相反，处在一起，总是不攪湊儿！”

【不喜外】 bù xǐ wài。不把自己当做外人或客人。

如：“我是不喜外，到这象回到家里一样。”

【不老少】 bù lǎo shǎo。很多。

如：“你自管拿去用，我还有不老少呢！”

【不頂愣】 bù dǐng lèng。不中用。

如：“他呀，拿笔管行，庄稼活他可不頂愣！”

【不咋的】 bù zhǎ di。不太好。

如：“粗粗一看，还以为不错，再仔细看看，就觉得不咋的了。”

## P

### PA

【扒拉】 pá·la。用筷子往嘴里拨弄饭的动作。

如：“他扒拉了一碗饭，就往工地跑了。”

### PAO

【刨根儿】 páo gēr。追根问底。

如：“你每讲一段事，他总要刨根儿。”

【跑腿子】 páo tuǐ·zi。单身汉。

【跑肚】 pǎo dù。泻肚。

如：“喝凉水会跑肚的。”

【跑卵子】 pǎo lǎn·zi。公猪。

### PAN

【攀】 pān。自己深怕多受累，总想拉别人一块儿来劳动。

如：“自己做自己的，不要攀别人。”



## PI

【皮拉】 pí·la。耐摔打；不太講条件，易于生长。

如：“这种植物最皮拉，放在什么地方都活。”“这个孩子真皮拉，摔倒了也不哭。”

【皮麻撒眼兒的】 pí·ma sā yǎ·di。指小孩頑皮、不听话的样子。

如：“这孩子最不听說，大人喊破了嗓子，他还是皮麻撒眼儿的。”

## PIAO

【瓢】 piáo。圓的东西变成弯曲的形状。

如：“車圈瓢了。”

【瓢瓢了】 piáo·piao·le。意义与“瓢”同。

## PIAN

【偏巧】 piān qiǎo。碰巧，正赶上。

如：“我正要找他，偏巧他来了。”

【偏向】 piānxiàng。偏护一方。

如：“这个人私心太大，总偏向自己的孩子。”

【諛示】 piǎn·shi。卖弄，夸耀自己。

如：“老李总是埋头苦干，有了成績也不驕傲；可老王稍有一点成績就到处諛示。”

【片兒湯】 piār tang。北方一种面食，把面片放在湯中煮。